

Genèse 13 – Traduction

13.1 Abram monta d’Egypte, lui, sa femme et tout ce qui était à lui, ainsi que Lot avec lui, en direction du Néguev.

13.2 Quant à Abram, il était très riche (« lourd ») en cheptel, en argent et en or.

13.3 Il alla étape par étape depuis le Néguev jusqu’à Béthel jusqu’au lieu où était sa tente¹ au début entre Béthel et Ha-Aï,

13.4 au lieu de l’autel qu’il avait fait là-bas au commencement. Abram invoqua là le nom de Yhwh.

13.5 Quant à Lot qui alla avec Abram, lui aussi avait du petit et du gros bétail et des tentes.

13.6 Et la terre² ne les supportait pas pour qu’ils demeurent ensemble. En effet, leurs possessions étaient grandes³, ils ne pouvaient demeurer ensemble.

13.7 Il y eut un conflit entre les bergers du cheptel d’Abram et les bergers du cheptel de Lot. Le Cananéen et le Perizzite habitaient⁴ alors dans le pays.

13.8 Abram dit à Lot : Qu’il n’y ait pas de querelle entre moi et entre toi, entre mes bergers et entre tes bergers, car nous sommes des hommes qui sont des frères.

13.9 Toute la terre n’est-elle pas devant toi ? Sépare-toi donc de moi. Si c’est la gauche, j’irai à droite ; si c’est la droite, j’irai à gauche.

13.10 Lot leva les yeux et il vit tout le district (« arrondissement »⁵) du Jourdain : en effet, il était entièrement⁶ arrosé. Avant que Yhwh eût détruit Sodome et Gomorre, c’était comme le jardin de Yhwh, comme le pays d’Egypte, jusqu’à Tsoar.

13.11 Lot choisit pour lui tout le district du Jourdain et décampa en direction de l’est. Ils se séparèrent l’un de l’autre⁷.

13.12 Abram s’était établi dans le pays de Canaan, et Lot s’était établi dans les villes⁸ du district. Il dressa sa tente jusqu’à Sodome.

13.13. Quant aux hommes de Sodome, ils étaient méchants et pécheurs devant Yhwh⁹.

13.14 Quant à Yhwh¹⁰, il avait dit à Abram après qu’il s’était séparé de Lot : Lève donc tes yeux et regarde depuis le lieu où tu es, vers le nord, vers le Néguev, vers l’est et vers l’ouest (la mer).

¹ Le texte consonantique a un suffixe féminin (-h) ; le qeré le remplace par le masculin (-w). Voir nos remarques pour Gn 12,8.

² Le verbe נָשָׂא est au masculin, alors que יָרָא est un mot fém. Le Sam a la forme fém. Le TM résulte d’une erreur de scribe ou de l’idée que le pays représente ses habitants.

³ En hébreu, c’est un singulier : la possession de chacun d’eux.

⁴ Sam et LXX ont le pluriel. Le TM utilise un singulier collectif.

⁵ Ce mot correspond le mieux étymologiquement au mot hébreu qui contient l’idée d’un cercle, de quelque chose de rond.

⁶ TM : כָּלָהּ, Sam : כָּלָוּ. Le mot peut être apparemment masculin ou féminin.

⁷ Littéralement : l’homme de son frère.

⁸ LXX lit le singulier, sans doute pour harmoniser avec Gn 19.

⁹ LXX : devant Dieu (théos).

13.15 Oui, toute cette terre que tu vois, je veux te la donner, ainsi qu'à ta descendance pour toujours.

13.16 Je rendrai ta descendance comme la poussière de la terre, en sorte que si quelqu'un peut compter la poussière de la terre, alors ta descendance sera comptée.

13.17 Lève-toi, parcours la terre dans sa longueur et sa largeur. Oui, à toi je veux la donner.

13.18 Abram dressa sa tente, il vint et s'établit aux chênes¹¹ de Mamré qui sont à Hébron. Il bâtit là un autel pour Yhwh.

¹⁰ LXX : *théos*, également GenApoc XXII,8.

¹¹ LXX et Syr ont le singulier ; TM a pour les chênes de Hébron toujours le pluriel : Gn 14,13 ; 18,1 (Dt 11,30).